

No. 36928

Belarus and Russian Federation

Declaration on further unification between Belarus and Russia. Moscow, 25 December 1998

Entry into force: 25 December 1998 by signature

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belarus and Russian Federation, 1 September 2000

Bélarus et Fédération de Russie

Déclaration sur l'unification à nouveau entre le Bélarus et la Russie. Moscou, 25 décembre 1998

Entrée en vigueur : 25 décembre 1998 par signature

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bélarus et Fédération de Russie, 1er septembre 2000

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Д Е К Л А Р А Ц И Я

о дальнейшем единении Беларуси и России

Процесс всеобъемлющей интеграции Республики Беларусь и Российской Федерации, получивший мощный импульс в результате подписания 2 апреля 1997 года Договора о Союзе Беларуси и России, неуклонное продвижение двух государств по пути к добровольному объединению опираются на прочий фундамент общности судеб, исторических корней и традиционной дружбы братских народов, неразрывности их родственных уз, духовной и культурной близости, совпадения интересов и тесного взаимодействия в политической, геостратегической, экономической, гуманитарной, оборонной областях, в последовательном проведении согласованного курса на укрепление Содружества Независимых Государств.

Союз Беларуси и России, созданный в соответствии с волей их народов, доказал свою жизнеспособность, на деле продемонстрировал преимущества глубокой интеграции.

Граждане двух государств благодаря снятию пограничных и таможенных барьеров, предоставлению им равных прав в области образования, медицинской помощи, в вопросах трудоустройства и оплаты труда, приобретения и использования имущества не должны более чувствовать себя иностранцами на территории друг друга.

Обеспечен значительный прирост взаимной торговли, осуществляется целый ряд крупномасштабных совместных программ и проектов, что позволяет сохранять и наращивать промышленный и научно-технический потенциал, создавать новые рабочие места, более эффективно решать социальные вопросы.

Вместе с тем анализ развития интеграционных процессов в Союзе показывает, что возможности объединения экономического и духовного

потенциала наших стран используются далеко не полностью. Особенно наглядно это проявилось в последние месяцы в условиях нарастания глобальных и региональных кризисных явлений.

Беларусь и Россия проделали путь от Сообщества к Союзу двух государств. Осознавая необходимость выхода на иовый этап интеграции, придания нового качества процессу единения, Президенты России и Беларуси заявляют о решимости продолжить поэтапное движение к добровольному объединению в союзное государство при сохранении национального суверенитета государств – участников Союза.

В этих целях Беларусь и Россия осуществляют следующие совместные шаги.

В политической сфере до середины 1999 года будет разработан и вынесен на всенародное обсуждение договор об объединении Беларуси и России в союзное государство.

Будут созданы союзные государственные органы и соответствующие наднациональные органы управления, сформирован единый бюджет.

Будет выработан механизм проведения общей политики в международных делах, в вопросах обороны и безопасности.

В экономической сфере будут проведены кардинальные изменения, которые должны стать прочной базой дальнейшего сближения. Уже к концу первой половины 1999 года будет создана единая для всех субъектов хозяйствования правовая среда, сформировано единое таможенное пространство, унифицированы гражданское и налоговое законодательство, валютное регулирование и денежно-кредитная система. Завершатся объединение энергетической и транспортной систем, создание единого научно-технологического и информационного пространства. Будет осуществлен переход к единой валюте.

Вся работа в этой сфере будет организована на основе Соглашения о создании равных условий субъектам хозяйствования Беларуси и России и Протокола к нему.

В социально-гуманитарной сфере будет активно осуществляться сближение социальных стандартов и гарантий трудовой деятельности, пенсионного обеспечения, предоставления льгот, применения норм безопасности труда. Будут обеспечены соблюдение и защита прав и свобод человека и гражданина в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, единство подходов к развитию образования, культуры и науки, взаимообогащение национальных культур при сохранении и развитии этнической и языковой самобытности народов. Значительному продвижению вперед в реализации этих направлений будет способствовать Договор о равных правах граждан.

Президенты Беларуси и России убеждены, что Республика Беларусь и Российской Федерации вступят в XXI век в новом качестве - как союзное государство. Этот исторический шаг отвечает жизненным интересам двух братских народов, обеспечит условия для устойчивого социально-экономического развития, осуществления назревших преобразований во всех сферах общественной деятельности, повышения уровня и качества жизни граждан, достойного участия в международном сообществе наций.

Президент
Республики Беларусь

Президент
Российской Федерации

А. Лукашенко
А. Лукашенко
г. Москва,
«*25*» декабря 1998 года.

Б. Ельцин
Б. Ельцин

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

DECLARATION ON THE FURTHER UNION OF THE RUSSIAN FEDERATION AND BELARUS

The process of the comprehensive integration of the Russian Federation and the Republic of Belarus, which was given a powerful impetus as a result of the signing on 2 April 1997 of the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation, and the steady advancement by the two States along the path towards voluntary unification are based on the solid foundation of a common destiny, the historical roots and traditional friendship of fraternal peoples, the indissolubility of their kindred bonds, spiritual and cultural closeness, a confluence of interests and close cooperation in the political, geostrategic, economic, humanitarian and defence fields, in consistent implementation of the agreed policy to strengthen the Commonwealth of Independent States.

The Union of Belarus and the Russian Federation, established in accordance with the will of their peoples, has proven its viability and has demonstrated in practice the advantages of thorough integration.

The citizens of the two States, thanks to the lifting of border and customs barriers, the granting to them of equal rights in the field of education and medical assistance and with regard to employment and remuneration for labour, and the acquisition and use of property, no longer need to feel that they are foreigners in each other's territory.

A significant increase in reciprocal trade has been achieved and a broad range of large-scale joint programmes and projects is being implemented, which is making it possible to maintain and expand industrial and scientific and technological potential, create new jobs and more effectively tackle social questions.

At the same time, an analysis of the development of the integration processes in the Union indicates that the possibilities for combining the economic and spiritual potential of our countries are far from being fully exploited. This was particularly evident in recent months in view of the growing global and regional crises.

The Russian Federation and Belarus have completed the path from the Association to the Union of the two States. Aware of the need to undertake a new stage of integration and enhance the process of achieving unity, the Presidents of the Russian Federation and Belarus declare their determination to continue the gradual movement towards voluntary unification in the Union State while preserving the national sovereignty of the States members of the Union.

To these ends, the Russian Federation and Belarus will take the following joint steps.

In the political sphere, a treaty on the unification of the Russian Federation and Belarus in the Union State will be drawn up and submitted for national discussion by the middle of 1999.

Union State bodies and corresponding national administrative bodies will be established and a single budget will be drawn up.

A mechanism for conducting a common policy in international affairs and questions relating to defence and security will be devised.

In the economic sphere, fundamental changes which are to form a solid basis for closer relations will be carried out. As early as the end of the first half of 1999, a single legal environment for all economic entities will be established; a single customs area will be set up; and civil and tax legislation currency regulation and the monetary and credit system will be unified. The unification of the energy and transport systems and the establishment of a single scientific, technological and information area will be completed. The transition to a single currency ~~will be~~ carried out.

All the work in this field will be organized on the basis of the Agreement on the Creation of Equal Conditions for the Economic Entities of the Russian Federation and Belarus and the Protocol thereto.

In the social and humanitarian sphere, active steps will be taken to harmonize social standards and guarantees for work, pension security, the provision of entitlements and the application of labour safety standards. The monitoring and protection of human and civil rights and freedoms in accordance with the generally recognized principles and norms of international law, unified approaches to the development of education, culture and science, and the mutual enrichment of the national cultures while maintaining and developing the ethnic and linguistic identity of the peoples will be ensured. The Treaty on the Equal Rights of Citizens will promote significant progress in achieving these aims.

The Presidents of the Russian Federation and Belarus believe that the Russian Federation and the Republic of Belarus will enter the twenty-first century in a new capacity -- as the Union State. This historic step is in keeping with the vital interests of the two fraternal peoples and will ensure the conditions for achieving stable social and economic development, carrying out urgent reforms in all spheres of social activity, enhancing the living standard and quality of life of citizens, and playing a proper role in the international community of nations.

B. YELTSIN
President of the Russian Federation

A. LUKASHENKO
President of the Republic of Belarus

Moscow, 25 December 1998

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

DÉCLARATION SUR LA CONSOLIDATION DE L'UNION ENTRE
LA RUSSIE ET LE BÉLARUS

Le processus d'intégration globale de la Fédération de Russie et de la République du Bélarus, qui a reçu une forte impulsion à la suite de la signature, le 2 avril 1997, du Traité instituant une union entre le Bélarus et la Russie, et la progression constante des deux États sur la voie d'une unification librement consentie reposent sur les bases solides d'une communauté de destins, de racines historiques et d'une amitié traditionnelle entre des peuples frères, de liens de parenté indissolubles, d'affinités spirituelles et culturelles, d'intérêts convergents et d'une coopération étroite dans les domaines politique, géostratégique, économique, humanitaire et de la défense, et s'inscrivent dans le contexte de la mise en œuvre résolue de la politique concertée visant à renforcer la Communauté d'États indépendants.

L'Union du Bélarus et de la Russie, créée conformément à la volonté exprimée par leurs peuples, a fait la preuve de sa viabilité; en fait, elle a démontré les avantages d'une intégration profonde.

Grâce à l'élimination des barrières frontalières et douanières et à l'égalité de droits dont ils bénéficient dans les domaines de l'éducation et de la santé et en matière d'emploi, de rémunération, d'acquisition et d'utilisation de biens, les citoyens des deux États ne sont plus considérés réciproquement comme des étrangers sur les territoires de ces États.

Le commerce mutuel s'est considérablement développé et une multitude de programmes et projets de grande envergure sont réalisés conjointement, ce qui permet de préserver et d'accroître le potentiel industriel et technico-scientifique, de créer de nouveaux emplois et de régler plus efficacement les problèmes sociaux.

En même temps, l'analyse des processus d'intégration en cours au sein de l'Union montre que les possibilités d'unification des potentiels économique et intellectuel de nos pays sont loin d'être exploitées à fond. Cela était particulièrement évident ces derniers mois dans le contexte de la multiplication des crises à l'échelle mondiale et régionale.

La Russie et le Bélarus sont passés du stade de l'association à celui d'une union entre deux États. Reconnaissant la nécessité de franchir une nouvelle étape dans l'intégration et de donner une nouvelle dimension qualitative au processus d'unification, les Présidents des deux pays se déclarent résolus à poursuivre leur marche progressive vers une union librement consentie au sein d'une confédération tout en préservant la souveraineté nationale des États membres de l'Union.

À ces fins, la Russie et le Bélarus prendront les initiatives conjointes suivantes :

Dans le domaine politique, ils élaboreront, dans le courant du premier semestre de 1999, un accord sur l'union de la Russie et du Bélarus au sein d'une confédération, qui fera l'objet d'un débat public.

Des organes gouvernementaux unifiés seront créés, avec des administrations correspondantes dans chaque pays, et un budget unique sera institué.

Un mécanisme sera élaboré pour la conduite d'une politique commune dans les domaines des affaires internationales, de la défense et de la sécurité.

Dans le domaine économique, des réformes radicales, qui devraient permettre de donner une assise solide au processus de rapprochement, seront mises en oeuvre. Avant la fin du premier semestre de 1999, un cadre juridique unitaire sera établi pour tous les agents économiques, une union douanière réalisée, les législations civiles et fiscales unifiées et un système commun de réglementation monétaire et de crédit mis en place. Les systèmes de production d'énergie et de transport seront unifiés et un espace commun créé dans les domaines de la science et de la technique et de l'information. Une monnaie unique sera introduite.

Toutes les activités qui se rattachent à ce domaine seront régies par l'accord garantissant des conditions égales aux agents économiques de la Russie et du Bélarus et par le protocole y relatif.

Dans le domaine social et humanitaire, on s'emploiera activement à harmoniser davantage les normes sociales et les garanties relatives à l'emploi, aux pensions, à l'octroi de prestations et à l'application des normes de sécurité du travail. Le respect et la défense des droits et des libertés de l'homme et du citoyen seront assurés conformément aux principes et aux normes universellement admis du droit international. Des approches concertées seront adoptées pour promouvoir l'éducation, la culture et les sciences et on favorisera un enrichissement réciproque des cultures nationales en préservant et en développant les patrimoines ethnique et linguistique des peuples. L'Accord relatif à l'égalité de droits des citoyens apportera une contribution significative à la réalisation de ces objectifs.

Les Présidents de la Russie et du Bélarus sont convaincus que la Fédération de Russie et la République du Bélarus entreront dans le XXIe siècle avec des atouts nouveaux en tant qu'État confédéral. Cette initiative historique répond aux intérêts vitaux des deux peuples frères et crée des conditions favorables à un développement socioéconomique durable, à la réalisation de transformations opportunes dans tous les secteurs d'activité de la société, au relèvement du niveau de vie des citoyens, à l'amélioration de la qualité de la vie et à une juste participation au concert des nations.

Le Président de la Fédération de Russie,
B. ELTSINE

Le Président de la République du Bélarus,
A. LOUKACHENKO

Moscou, le 25 décembre 1998